



CONFÉRENCE INTERCANTONALE  
DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE DE  
LA SUISSE ROMANDE ET DU TESSIN

Secrétariat général

Faubourg de l'Hôpital 68 Tél. 032 889 69 72  
Case postale 556 Fax 032 889 69 73  
CH-2002 Neuchâtel ctip@ne.ch  
www.ctip.ch

Commission langue et échanges (COLANG)

## Délégation suisse à la langue française (DLF) Rapport d'activité 2018

### Fonctionnement

Pour rappel, le processus de stabilisation de la situation institutionnelle de la Délégation à la langue française de Suisse romande (DLF), entamé en 2011, s'est mis en place au cours de l'année 2015-2016, et les nouvelles sous-commissions créées (cf. ci-dessous) ont été constituées et sont entrées en fonction entre fin 2016 et début 2017.

La DLF est maintenant rattachée à la **Commission langues et échanges (COLANG)** de la CIIP. Cette commission COLANG est destinée à fonctionner 'en qualité d'instrument de coordination, d'élaboration et de conseil dans le champ de la politique des langues, de la politique linguistique et interlinguistique francophone, du statut et de la place du français et des langues nationales, de l'allophonie et de l'apprentissage de la langue d'accueil, des échanges linguistiques d'élèves et d'enseignants et de la promotion de la lecture et goût de lire en milieu scolaire'.

À l'exception de la SLFF, reprise par la sous-commission culturelle et promotionnelle (SCPro), les activités de la sous-commission linguistique et scientifique (SCLing) recoupent celles de la DLF telles que rapportées dans les rapports d'activité des années précédant cette réorganisation interne. Le label de *DLF (Délégation suisse à la langue française)* est destiné à être utilisé dans le cadre de contacts et d'activités à dimension internationale, telles que celles qui se déroulent dans le cadre du réseau OPALE (cf. ci-dessous).

### Séances

En 2018, La COLANG s'est réunie deux fois en plénière (les 13.4 et 15.11), et son Bureau s'est réuni également deux fois (21.2 et 6.6) ; la SCLing s'est elle aussi réunie deux fois (les 21.3 et 8.10 ; la séance du 21.3 a été suivie d'une conférence publique inscrite au programme SLFF, cf. ci-dessous).

### Membres et personnel

La liste des membres de la SCLing est disponible à l'adresse <http://www.dlf-suisse.ch/La-DLF/Portrait-de-la-DLF/Portrait>. Le taux total d'activité du personnel rémunéré permanent est inchangé par rapport à fin 2017 : une collaboratrice scientifique à 50 % pour la SCLing/DLF (M<sup>me</sup> Virginie Conti), et une secrétaire à 10 % pour la SCLing/DLF et la SCPro/SLFF (M<sup>me</sup> Nathalie Nazzari).

### Activités

#### 1. Conférence publique dans le cadre de la SLFF (Neuchâtel, 21 mars 2018)

À l'occasion de la SLFF 2018 qui, en Suisse, a mis l'accent sur les francophonies d'Amérique, la SCLing/DLF a invité Marie-Hélène Côté, Professeure ordinaire à la Section des sciences du langage et de l'information de l'Université de Lausanne, à donner une conférence publique le mercredi 21 mars 2018 à 18h dans les locaux de la CIIP à Neuchâtel. Originaire de Montréal et spécialiste de la question, la Prof. Côté a proposé une communication intitulée « La prononciation du français au Canada, dynamiques dans le temps et l'espace ». Cette conférence publique était inscrite au programme officiel de la SLFF.

La communication a porté sur la prononciation du français au Canada dans une perspective dynamique à la fois linguistique et sociale. La conférencière a décrit les principaux traits de prononciation et la façon dont ils ont évolué dans le temps et l'espace, notamment en fonction de facteurs politiques et démographiques. Elle a également abordé la question des liens entre ces usages linguistiques et l'élaboration d'une norme de prononciation « canadienne » en relative autonomie par rapport au reste de la francophonie – l'intégration (ou non) de traits de prononciation dans la norme dépendant notamment de leur perception sociale. Enfin, la conférencière a tenté de faire ressortir les spécificités du Canada par rapport à d'autres zones du monde francophone, en particulier la Suisse romande.

## **2. Revue de presse « Langues »**

La DLF élabore chaque année, à destination des partenaires d'OPALE, une revue de presse « Langues » regroupant et organisant les articles de la presse suisse (essentiellement latine) ayant traité de questions liées aux langues et aux politiques linguistiques dans la dernière période concernée. Ce travail est depuis toujours effectué en collaboration avec l'Institut de recherche et de documentation pédagogique (IRDP), qui alimente une base de données générale et fait une première sélection des articles « langues ». En 2017, la base de données et l'interface de consultation des articles ont dû être réorganisées en raison d'un changement d'hébergeur. La SCLing/DLF a été intégrée au groupe de travail IRDP chargé de réfléchir à l'élaboration d'une interface de consultation améliorée pour mieux répondre aux besoins de ses usagers, et notamment pour faciliter la constitution d'une revue de presse portant sur une thématique et une période données. La nouvelle base de données a pu être alimentée et utilisée à l'interne dès fin 2017 puis mise en ligne publiquement en avril 2018.

Désormais, la SCLing/DLF peut ainsi proposer, en plus de la revue de presse « langues » annuelle pour OPALÉ, une revue trimestrielle destinée aux membres de la COLANG ou aux personnes qui souhaitent être tenues informées du contenu des débats récents dans la presse suisse autour des langues (dernières éditions sorties en avril et en septembre 2018). Elle peut également, sur demande, effectuer une revue sur un sujet « langues » d'actualité. Pour des questions de droits d'auteur, toutefois, la consultation des articles n'est pas possible sans connexion via un compte personnel (à demander à [virginie.conti@ne.ch](mailto:virginie.conti@ne.ch)).

## **3. Orthographe et rédaction inclusive, nouveaux moyens d'enseignement de français**

Suite à la transmission des résolutions de la Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF) à la COLANG lors de sa réunion du 24 avril 2017, la COLANG avait prié la SCLing/DLF de prendre position sur le document. Une note rédigée par la SCLing/DLF a alors été soumise à la COLANG en vue de sa réunion du 15 novembre 2017, note sur laquelle figuraient des propositions quant à la procédure à suivre pour aborder la question de l'application des rectifications orthographiques en cas de création de nouveaux moyens d'enseignement de français pour les écoles romandes. La création de moyens romands, qui était encore en discussion à ce moment, a en effet été décidée fin 2017, et cette question de l'orthographe – de même que celle de l'écriture inclusive – est donc à présent d'actualité.

La COLANG, en tant qu'organe de proposition et de réflexion dans le domaine des langues, a ainsi été invitée à approfondir la réflexion sur le sujet, réflexion dont elle proposera les résultats à ses autorités de tutelle, afin que les responsables politiques en charge de l'éducation puissent disposer des éléments nécessaires pour décider des choix à opérer. Dans ce cadre, un document définissant une procédure qui permette d'aboutir à ces décisions, document préparé par la SCLing/DLF, a été discuté lors de la réunion de la COLANG du 15 novembre 2018. La COLANG a alors chargé quatre de ses membres de fournir un document définitif à soumettre à la CSG lors de sa première séance de 2019.

## **4. Transmission de la Note OPALÉ sur l'écriture inclusive à la COLANG**

La note sur l'écriture inclusive rédigée lors de la Rencontre OPALÉ 2017 a été transmise à la COLANG en vue de sa séance du 13 avril 2018. La SCLing/DLF a souligné l'importance et la pertinence de cette question en particulier dans le cadre de l'élaboration de nouveaux moyens d'enseignement de français au niveau romand, cf. point 3 ci-dessus.

## 5. Colloque *L'image des langues : 20 ans après* (Université de Neuchâtel, 10-11 novembre 2017) : édition des Actes

Pour rappel, la SCLing/DLF avait été impliquée, par l'intermédiaire de plusieurs de ses membres présents dans le comité d'organisation et dans le comité scientifique, dans la préparation du colloque international *L'image des langues : 20 ans après*, tenu les 10 et 11 novembre 2017 à l'Université de Neuchâtel. Ce colloque, proposé à l'occasion des 125 ans de l'Institut de langue et civilisation françaises (ILCF) de l'Université de Neuchâtel, visait à faire le point sur la question des représentations des langues vingt ans après le colloque *Les langues et leurs images*, également organisé à Neuchâtel, et dont les Actes avaient été édités en 1997 sous la direction de Marinette Matthey.

Le comité d'organisation du colloque de 2017 a décidé de produire deux ouvrages à partir d'une sélection de communications : un ouvrage autour des aspects sociolinguistiques ou de politique linguistique et un ouvrage autour des questions didactiques. Deux membres de la SCLing/DLF participent au comité éditorial du second ouvrage, qui est actuellement en cours d'élaboration et devrait paraître au premier semestre 2019.

## 6. Projet « Favoriser l'apprentissage des langues »

Pour rappel, la SCLing/DLF, en tant qu'instance de proposition et de suivi des dossiers linguistiques pour la CIIP, donc pour les autorités scolaires des cantons francophones, a soumis à la COLANG, en novembre 2017, l'avant-projet d'une étude visant à évaluer les conditions d'apprentissage des langues nationales et de l'anglais par les élèves de Suisse romande. Une étude préliminaire, confiée en mandat externe, avait permis d'arriver à cet avant-projet, constitué de trois volets :

1. De nouvelles analyses statistiques à partir d'une base de données déjà existante, portant notamment sur les compétences linguistiques et interculturelles déclarées des jeunes Suisses (population de plus de 40'000 jeunes gens dans toutes les régions linguistiques du pays), leurs attitudes à l'égard des langues et de leur apprentissage, ainsi que sur leurs représentations de l'enseignement des langues dans les systèmes d'enseignement. Les analyses envisagées pourraient viser (i) à mieux cerner les *déterminants* du succès des jeunes Romands dans l'apprentissage des langues et (ii) à mieux connaître leurs attitudes à cet égard.
2. Une étude complémentaire qui, renouvelant une enquête réalisée en 1994 sous l'égide de l'UNESCO, porterait sur la double *évolution*, une vingtaine d'années plus tard d'une part et au fil du passage d'un degré à l'autre d'autre part, des représentations des élèves à l'égard des langues et des pays dont on enseigne la langue. Ce volet permettrait notamment d'approfondir la compréhension de certains déterminants didactiques influant sur les représentations et la motivation des élèves.
3. Un examen des implications possibles des résultats obtenus, en termes politiques et institutionnels, pour la stratégie d'enseignement des langues des cantons romands.

La COLANG, malgré son intérêt, n'a pu se prononcer sur un projet d'une telle ampleur, et a donc fait remonter le dossier auprès des instances supérieures, dont la SCLing/DLF attend toujours la réponse.

## 7. Organisation et tenue de la rencontre annuelle du réseau OPALE (Fribourg, 12-14 novembre)

La rencontre annuelle des organismes francophones de politique et d'aménagement linguistiques (OPALE) a été organisée, cette année comme tous les quatre ans, sous la responsabilité de la DLF. Elle s'est déroulée à Fribourg du lundi 12 au mercredi 14 novembre 2018, avec un jour et demi de réunion (lundi et mercredi matin) et une journée de colloque (mardi), précédée d'une conférence publique le lundi soir. Pour rappel, les précédentes éditions organisées par la DLF avaient eu lieu à Genève (2006), Neuchâtel (2010) et Champéry (2014).

La réunion a notamment porté sur la discussion de projets communs, dont l'un a été mené à bien cette année avec la parution du *Vocabulaire Francophone des Affaires*<sup>1</sup> quelques jours avant la rencontre. Étaient également à l'ordre du jour un bilan du XVII<sup>e</sup> Sommet de la Francophonie (Erevan, 11-12 octobre 2018) ainsi que le choix de la thématique de la SLFF 2020. Les délégations ont par ailleurs décidé que la rencontre 2019,

---

<sup>1</sup> <http://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Actualites/Un-nouveau-vocabulaire-francophone-des-affaires-ouvert-sur-le-monde>

dont l'organisation est confiée à la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF), aura lieu à Paris ; le thème du colloque a été discuté mais n'a pas encore été arrêté.

Le colloque scientifique organisé à l'occasion de la rencontre OPALE 2018 s'est tenu dans les locaux de l'Institut de Plurilinguisme pour la journée d'étude du 13 novembre, et à l'Université de Fribourg (bâtiment Miséricorde) pour la conférence publique du 12 novembre. La thématique du colloque était *« linguasphères » dans la gouvernance mondiale de la diversité* (voir le programme détaillé sur [http://www.reseau-opale.org/files/2/COLLOQUE\\_OPALE-2018\\_PROGRAMME.pdf](http://www.reseau-opale.org/files/2/COLLOQUE_OPALE-2018_PROGRAMME.pdf)). Le colloque a réuni des intervenants des quatre pays et régions membres d'OPALE, ainsi que des intervenants invités par l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF), qui a statut d'observateur au sein du réseau. Du côté suisse, le Prof. Daniel Elmiger (UNIGE) a donné la conférence publique qu'il a intitulée « La germanophonie : une sphère semblable à celle de la francophonie ? » ; M. Bernhard Altermatt (UNIFR et UniDistance Suisse) a assuré l'une des interventions du colloque sous le titre « Les politiques de la 'territorialité différenciée' comme moyen de préserver et de promouvoir la diversité culturelle et linguistique ».

Étant donné le niveau élevé des communications et le caractère novateur de la thématique, il a été décidé que le colloque donnerait lieu à deux publications : une publication en ligne reflétant d'assez près le contenu de la journée mais sous forme de résumés (publication rapide), et un ouvrage scientifique à partir de certaines interventions du colloque et de quelques textes supplémentaires (sur appel mais avec évaluation par les pairs). Ces deux publications sont placées sous la responsabilité de la DLF.

## 8. Divers

- Le Prof. François Grin est membre du comité de direction du *Forum Helveticum* (<https://forum-helveticum.ch/fr/>), un organisme à statut d'association qui s'engage en faveur de la compréhension culturelle et linguistique entre les différentes régions de Suisse.
- Il a aussi fait partie de la commission d'experts sur le bilinguisme créée par les autorités du Canton de Berne pour redéfinir la politique cantonale de bilinguisme français-allemand. La Commission ayant terminé ses travaux et remis son rapport aux autorités cantonales, celui-ci a été présenté officiellement aux médias le lundi 12 novembre 2018 à Berne.
- François Grin a également rejoint le Comité scientifique de l'Observatoire de la francophonie économique (OFÉ). Cet observatoire est basé à l'Université de Montréal et bénéficie également du soutien du gouvernement du Québec, de l'AUF et de l'OIF (<https://ofe.umontreal.ca/accueil/>).

## 9. Interventions orales des membres de la SCLing

*Ne sont mentionnées ici que les interventions des membres de la SCLing/DLF qui portent sur des questions en rapport direct avec les champs thématiques de la DLF. Pour les autres interventions des membres de la SCLing/DLF, prière de se rapporter à leurs pages personnelles respectives sur Internet.*

1. Grin, F., "La place du multilinguisme dans l'internationalisation des universités: principe et pratique de la 'courbe en U'", *Colloque sur la gouvernance des universités et établissements d'enseignement supérieur*, 8-9 novembre 2018.
2. Grin, F., "Mondialisation plurielle: quel regard économique?", *Le monde en archipels: pour une mondialisation multilingue*, AUF/TV5, Bruxelles, 25 septembre 2018.
3. Grin, F., "Apprentissage des langues étrangères chez les jeunes suisses: bilan quantitatif, politique publique, et comparaison avec le contexte belge", Université de Gand, 31 août 2018.
4. De Pietro, J.-F., "Enseigner et apprendre dans/avec plusieurs langues – Immersion, enseignement bilingue ou plurilingue : clarifications et perspectives actuelles", Conférence lors de la Journée d'inauguration du « cursus bilingue / Bilingualer Studiengang » mis conjointement sur pied par la HEP-BEJUNE et la PHBern, Delémont, 22 août 2018.
5. De Pietro, J.-F., "Intercompréhension, éveil aux langues, approches plurielles... Quelles perspectives pour une éducation plurilingue en Suisse francophone?", Conférence lors de la *Jornada internacional d'intercomprensió en llengües romàniques*, Universitat Autònoma de Barcelona, 6 juillet 2018.
6. Grin, F., "La valeur économique du plurilinguisme et la gouvernance des minorités en Europe", Réunion de concertation entre la *Délégation fédérale au plurilinguisme* (Suisse) et la *Commission Nationale de Promotion du Bilinguisme et du Multiculturalisme* (Cameroun), Berne, 13 juin 2018.

7. Grin, F., "Plurilinguisme et enjeux de politique linguistique: nécessité et nécessités d'une perspective interdisciplinaire", Congrès de l'ADEB/APEPS, Bossey/Genève, 1<sup>er</sup> juin 2018.
8. Grin, F., "Recherche en économie des langues: comment un économiste doit-il parler aux linguistes?", Observatoire de la francophonie économique & CIRANO, Montréal, 14 mai 2018.
9. Grin, F., "Le régime de territorialité des langues et ses effets sur l'intégration des migrants: le cas de la Suisse", Congrès de l'ACFAS, Chicoutimi, 7 mai 2018.
10. Grin, F., "Apprentissage des langues étrangères chez les jeunes Suisses: Bilan quantitatif et implications de politique publique", École de langue et civilisation françaises, Université de Genève, 30 avril 2018.
11. Grin, F., "Multilinguisme et internationalisation des universités", 3<sup>e</sup> séminaire sur l'internationalisation des institutions d'enseignement supérieur francophone, Université de Lausanne, 8 février 2018.

## Publications

*Ne sont mentionnées ici que certaines des publications sur des questions en rapport direct avec les champs thématiques de la DLF ; pour les autres publications des membres de la SCLing/DLF, prière de se rapporter à leurs pages personnelles respectives sur Internet.*

De Pietro, J.-F., 2017: "Être bien dans sa langue, et dans les langues..." In : Arrighi, L., Boudreau, A. & Landry, L., *Le CRLA a trente ans. Témoignages – Bilan – Perspectives*, Moncton, Université de Moncton, 22-24.

De Pietro, J.-F., Müller, C. & Piconi, M. (Eds), 2017: *Lieder, Musik & Sprachen – Chansons, musique & langues – Canzoni, musica & lingue – Chanzuns, musica & linguas – Songs, music & languages. Babylonia 3.*

Fürst, G. & Grin, F., 2018: "A comprehensive method for the measurement of everyday creativity", *Thinking Skills and Creativity*, 28, 84-97, doi: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1871187117303334>

Fürst, G. & Grin, F., 2018: "Multilingualism and Creativity: A Multivariate Approach", *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 39(4), 341-355. doi (2017): <http://www.tandfonline.com/eprint/7HRxtZjgjinwllFaxpFr/full>.

Grin, F. (dir.), 2018: *Mobility and Inclusion in Multilingual Europe: The MIME Vademecum*. Genève: [www.mime-project.org](http://www.mime-project.org)

Grin, F., 2018: *What is the linguistic situation in Europe today?*, Commission européenne, Direction générale de la recherche et de l'innovation, <http://ec.europa.eu/research/social-sciences/index.cfm?pg=newspage&item=180205>

Kraus, P. & Grin, F. (dir.), 2018: *The Politics of Multilingualism. Europeanisation, globalization and linguistic governance*. Amsterdam: John Benjamins.